

الدقة في ترجمة النصوص العربية من خلال التطبيقات الآلية:

جوجل ترانسليت وشات جي بي تي نموذجا

Muhammad Al-Mubassyir
Universitas Negeri Surabaya
muhammadal-mubassyir.22028@mhs.unesa.ac.id

ملخص البحث:

إن عالم العلم والمعرفة ينمو بسرعة متماشيا مع تطور التكنولوجيا وتدفق المعلومات. ففي مجال الترجمة -مثلا- تبدو أنواع من برامج خدمات الترجمة الآلية التي تعد أدوات قوية ومفيدة لتسهيل عملية الترجمة وتوفير وقت وجهد المترجمين. ومع ذلك، فإن استخدام نحو هذه التطبيقات الفورية لا يزال يترك بعض مشاكل، لا سيما في الدقة والجودة التي تظل قضية حساسة ومهمة في عالم الترجمة الآلية. فباستخدام المنهج الوصفي التجريبي يسعى هذا البحث إلى دراسة مدى دقة ترجمة النص العربي في مستوى سياق استخدام الكلمات من خلال جوجل ترانسليت وشات جي بي تي. دلت الدراسة على أن الترجمة الآلية قادرة على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بشكل سريع وفعال إلا أنها تحتاج إلى دور المترجم البشري في تحسين جودة الترجمة النهائية، حيث يمكنه التدقيق والتعديل لتناسب مع المعايير المطلوبة لا سيما ما يتعلق بمستوى سياق استخدام الكلمات.

الكلمات الأساسية: ترجمة آلية؛ دقة؛ سياق لغوي؛ جوجل ترانسليت؛ شات جي بي تي

Abstrak:

Dunia ilmu pengetahuan berkembang dengan cepat sejalan dengan perkembangan teknologi dan informasi. Dalam bidang penerjemahan, misalnya, muncul sejumlah layanan terjemah otomatis yang kemudian menjadi media penerjemahan yang banyak memfasilitasi kebutuhan penerjemahan sehingga dapat membantu dalam menghemat waktu serta tenaga para penerjemah. Namun, penggunaan aplikasi semacam ini masih menyisakan berbagai masalah, terutama dalam hal akurasi dan kualitas yang tetap menjadi hal sensitif dan penting dalam dunia terjemahan otomatis. Dengan menggunakan pendekatan deskriptif eksperimental, penelitian ini bertujuan untuk mengkaji akurasi kesesuaian penggunaan kata dengan konteks dalam penerjemahan teks Arab dengan menggunakan Google Translate dan ChatGPT. Penelitian ini berhasil menunjukkan bahwa terjemahan otomatis mampu menerjemahkan teks Arab ke bahasa Indonesia dengan cepat dan efisien, namun tetap memerlukan peran penerjemah manusia untuk dapat melakukan pengecekan dan penyesuaian dengan standar yang diperlukan dalam proses finalisasi guna meningkatkan akurasi dan kualitas hasil terjemahan, terlebih pada tataran konteks penggunaan kata.

Kata kunci: Terjemah mesin; akurasi; konteks; Google Translate; ChatGPT

مقدمة

إن التطور العالمي الهائل وصل إلى حد تتم من خلاله أنواع من الابتكارات التكنولوجية التي تسع إلى مختلف مجالات الحياة بما فيها مجال الترجمة. فقد ظهر في هذه الأواخر عديد من تطبيقات الترجمة الآلية مثل جوجل ترانسليت وغيرها. فكانت هذه التطبيقات تزداد جودة متماشيا مع مرور تطورها من خلال نظامها البرمجي القائم على تقنية الذكاء الاصطناعي. فنحو هذه التطبيقات تلعب دورا يساعد الإنسان ذا أهمية في مختلف مجالات الأعمال اللغوية التي تحتاج إلى الترجمة.

دلت بعض السجلات إلى أن الترجمة الآلية ليست شيئا جديدا بالضبط. فالترجمة الآلية مقابل عربي للمصطلح الإنجليزي وهو Machine Translation وشاع اختصاره MT. وهو مصطلح قديم ظهر منذ منتصف القرن العشرين (Koerner & Asher, 1995). يشير هذا المصطلح إلى طريقة حديثة للترجمة بمساعدة الكمبيوتر. فتجمع الترجمة الآلية بين مجال الترجمة الذي هو تحت نطاق علم اللغة ومجال تطبيق الكمبيوتر (Hutchins, 1995) حيث إن عملية الترجمة الآلية تتم من خلال أجهزة الكمبيوتر.

تتطور الترجمة الآلية وتزداد جودة ودقة بما تتماشى مع مرور الزمان حيث يمكن تصنيف الترجمة الآلية في ثلاثة أنظمة رئيسية أثناء تطورها: وهي الترجمة القائمة على القواعد (Rule Based MT)، والترجمة الآلية الإحصائية (Statistical MT)، والترجمة الآلية العصبية (Neural MT System). فالترجمة الآلية القائمة على القواعد تقع في المرحلة الأولى من تطور الترجمة الآلية (Untara & Setiawan, 2020). وهي نظام يعتمد على القواعد اللغوية المبرمجة سواء أكانت تلك القواعد في المستوى المعجمي أو النحوي أو الصرفي. فهذا النوع يقوم بتحليل النص والتوصل إلى تمثيل انتقالي للغة الهدف. وهو بحاجة إلى معجم واسع النطاق، والتكوينات النحوية والدلالية حيث يعتمد على القواميس الضخمة وعدد كبير من قواعد اللغة التي تم إدخالها في ذلك النظام.

أما الترجمة الآلية الإحصائية فهي نظام يعتمد على نماذج إحصائية حيث تأتي معلماته من تحليل النصوص الثنائية للغة، أي النص المصدر والنص الهدف. بدأ هذا النظام ببيانات كبيرة ومعتمدة على الترجمات السابقة المعروفة باسم مجموعة النصوص (corpus)، والتي تُستخدم بعد ذلك لاستنتاج النماذج الإحصائية للترجمات تلقائياً. ثم يتم تطبيق النموذج على النص الهدف غير المترجم لعمل تطابق قائم على الاحتمالية (probability) لإنتاج ترجمة معقولة.

أما الترجمة الآلية العصبية والتي تستخدمها معظم تطبيقات الترجمة في هذه الأواخر فهي نظام يستخدم الشبكة العصبية الاصطناعية لأجل التنبؤ باحتمالية سلسلة من الكلمات. فهذا النوع من الترجمة الآلية لا يحتاج إلا إلى جزء صغير من الذاكرة (memory) التي يحتاجها الترجمة الآلية الإحصائية التقليدية (Untara & Setiawan, 2020). من ذلك يبدو أن الترجمة الآلية الإحصائية والترجمة الآلية العصبية متساويتان في بعض الأحيان حيث إنهما تحتاجان إلى مجموعة من البيانات (corpus) على حد أوسع إلا أن الفرق بينهما يتوقف في عملية القراءة والتحليل لتلك المجموعة.

فهذه التطورات في مجال نظام الترجمة الآلية سوف تتطور وتتطور إلى حد لا نهاية فيه، وسوف يزيد جودة ودقة بما يتماشى مع تطور تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي طيلة مرور الزمان. ومع ذلك، ما زالت الترجمة الآلية تعاني بعض المشكلات إلى هذا الحد. فيعد نظام الترجمة الآلية غير قادر على عملية الترجمة بشكل مستقل بنفسه تمامًا، ولا يمكن له أن يعمل أي عملية ترجمة بدون التدخل الإنساني. تناول هذا البحث دراسة مستوى الدقة في سياق استخدام الكلمات في الترجمة الآلية حيث يتم تحديد بعض النصوص العربية التي تمثل نماذجًا من الموضوعات المختلفة. تتم عملية ترجمة هذه النصوص العربية إلى الإندونيسية من خلال تطبيق جوجل ترانسليت وشات جي بي تي. وذلك لأجل معرفة مدى دقة الترجمة. ويقصد بالدقة في هذا البحث هي أن تكون الترجمة الآلية قادرة على نقل جميع المعلومات في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع استخدام الكلمات المناسبة مع سياقاتها (Tanjung, 2015)، وهي أهم شروط الترجمة. فالترجمة الآلية سوف تكون قادرة على أن يحمل المعاني عينها بالدقة والضبط من خلال زيادة مفردات، أو تفسيرات، أو من خلال اختيار الكلمات أو المصطلحات المناسبة الدقيقة حسب سياقاتها والتي تكون معانيها مشابهة أو قريبة جدًا. ونقطة الانطلاق في النظر إلى الدقة في هذا البحث هي تدور حول نطاق سياقات استخدام الكلمات والألفاظ من تلك النصوص المترجمة.

بعض مشكلات الترجمة الآلية كشفها الدراسات السابقة

لقد دلت بعض الدراسات على أن هناك مشكلات تتعلق بالترجمة الآلية تجب ملاحظتها مع اهتمام كبير لكل من يرغب في استخدامها. فكتب محمد برجس سلمان عام 2023 من خلال دراسته أن من إحدى مشكلات الترجمة الآلية تقع في المستوى الإملائي وهي تمثل ترجمة المشترك الإملائي العربي. فاللغة العربية لها خصائص تميزها من اللغات الأخرى؛ منها أن بعض الألفاظ في اللغة العربية لها نفس الإملاء ولكن كل لفظ منها تعطي معنى مختلف بحسب الحركات المستعملة مع الأحرف. استنتج سلمان أن تطبيق جوجل ترانسليت -الذي هو نموذج دراسته- لا يستطيع أن يميز بين المفردات المشتركة إملائيًا حتى مع استعمال الحركات على الأحرف.

ومنها ما كتبه الدكتور زينب محمد إبراهيم من خلال دراسته عام 2021 حول إشكاليات الترجمة الآلية بين العربية والفارسية. فقسم بعض مشكلات الترجمة الآلية إلى قسمين، وهي إشكاليات مستوى الكتابة (كما أشارت إليها أيضًا الدراسة الأولى أعلاها)، وإشكاليات المستوى الدلالي. فاستنتج في آخر بحثه أن الترجمة الآلية ما زالت تحتاج إلى مزيد من الأبحاث التطبيقية والنظرية لتطوير عملية الترجمة وتطويرها.

ومنها ما كتبه فضيلة أبادو عام 2019 نحو إشكالية الانسجام النصي في الترجمة الآلية للغة العربية. رأى الباحثة أن الانسجام يلعب دورًا هامًا في ضمان الوحدة الموضوعية للنص. فهو من الأمور التي لا بد منها لأجل أن تكون لها بنية سليمة وأفكار مترابطة ترتيبًا منطقيًا. فاستنتج من خلاله أن الترجمة الآلية

تواجه مشكلة اللبس في هذا النطاق، وهو ما يتعلق بالاتساق اللفظي والإحالة والروابط اللغوية والبنية النحوية. ولحل هذه المشكلة لا بد من صياغة هندسة لغوية قادرة على فهم معايير وخصائص نقل اللغة واستيعابها من المصدر إلى الهدف من خلال حصر جميع الوحدات اللغوية. من بين أنواع المشاكل المختلفة التي تواجهها الترجمة الآلية كما كتبها العديد من الباحثين السابقين، يعتزم الباحث العودة إلى تطبيق الترجمة الآلية على موضوعات مختلفة من النصوص العربية لمعرفة مدى مستوى دقتها من ناحية سياقات استخدام الكلمات في نقل المعلومات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

عرض البيانات ومناقشتها

تم تحديد النصوص المترجمة من المصادر المختلفة، سواء من الكتب المطبوعة أو من مواقع شبكة الإنترنت. وكان تحديدها حسب وجود نفس كلمة أو مصطلح من سياقات مختلفة من النصوص على طريقة عشوائية.

ترجمة [مرض القلب وصلح]

تعددت معاني لفظة القلب حسب استخدامها من السياقات المختلفة. تدل القلب في السياق العام على معنى اللب والمحض؛ فقلب كل شيء أي محضه ولُبّه (مجمع اللغة، 2015). القلب بهذا السياق تقابل "hati" في اللغة الإندونيسية. ولكن هناك معنى آخر في سياق الطب، وهو أن تدل لفظة القلب على عُضْو عضلي أجوف يَسْتَقْبِل الدَّم من الأوردة ويدفعه في الشرايين إلى أنحاء البدن (مجمع اللغة، 2015). فالقلب بهذا السياق تقابل "jantung" في اللغة الإندونيسية. فمرض القلب في السياق العام شيء وفي سياق الطب شيء آخر. كلتاها تقوم على مقام استخدام سياقها.

اللغة المصدر	اللغة الهدف
النص العربي	ChatGPT
(1) <u>القلب</u> عضو عضلي يؤدي انقباضات إيقاعية متكررة ما دمنا أحياء ليضخ الدم من خلال الأوعية الدموية إلى جميع أعضاء الجسم ليملأها بالأكسجين والعناصر الغذائية. وعدد دقات القلب في الإنسان 72 دقة / دقيقة في المتوسط ويزن القلب من 250 إلى 300 جرام في الإناث؛ بينما في الرجال من 300 إلى 350 جرام. وإذا <u>مرض القلب مرض الجسد كله</u> . ولذلك من الضروري حماية <u>القلب</u> ليبقى على دقاته المنتظمة، ونقدم سبعة من النصائح ربما تكون مفيدة بإذن الله.	(1) <u>Jantung</u> adalah organ otot yang berkontraksi secara berulang-ulang selama kita hidup untuk memompa darah melalui pembuluh darah ke semua organ tubuh, memberikan mereka oksigen dan nutrisi. Jumlah detak jantung pada manusia adalah sekitar 72 detak per menit rata-rata, dan berat jantung pada wanita sekitar 250 hingga 300 gram, sementara pada pria sekitar 300 hingga 350 gram. <u>Jika jantung sakit, maka seluruh tubuh akan terpengaruh</u> . Oleh karena itu, penting untuk melindungi
Google Translate	
(1) <u>Jantung</u> adalah organ berotot yang melakukan kontraksi ritmis berulang kali selama kita hidup untuk memompa darah melalui pembuluh darah ke seluruh bagian tubuh untuk menyediakan oksigen dan nutrisi. Jumlah detak jantung pada manusia rata-rata adalah 72 detak/menit, dan berat jantung 250 hingga 300 gram pada wanita. Sedangkan pada pria berkisar antara 300 hingga 350 gram. <u>Dan jika hati sakit, seluruh tubuh sakit</u> . Oleh karena itu, penting untuk melindungi <u>jantung</u> agar tetap	

jantung agar tetap berdetak dengan teratur. Berikut adalah tujuh tips yang mungkin bermanfaat, insya Allah.	berdetak secara teratur, dan kami menawarkan tujuh tips yang insya Allah bermanfaat.	(المصدر: www.mlaq.com)
(2) Istri adalah <u>hati yang berdetak</u> dan petunjuknya menuju kebahagiaan dan kesenangan keluarganya. <u>Jika hati itu sakit</u>, maka seluruh tubuh akan terpengaruh. <u>Dan jika hati itu sehat</u>, maka kehidupan rumah tangga dan keluarga akan bahagia.	(2) Istri adalah <u>detak jantung keluarganya</u> dan penuntunnya menuju kebahagiaan dan kesenangan. <u>Jika hati sakit</u>, maka seluruh tubuh akan sakit. Dan jika itu benar, kehidupan rumah itu dan keluarga itu akan benar.	(2) الزوجة قلب أسرتها النابض ودليلها إلى السعادة والسرور. فإذا مرض القلب مرض الجسد كله. وإذا كان صحيحا صحت حياة ذلك البيت وتلك الأسرة. (المصدر: www.almoslim.net)
(3) Demikianlah, <u>jika hati baik</u>, seluruh tubuh juga baik, dan jika hati rusak, seluruh tubuh juga rusak.	(3) Jadi, <u>jika hati itu benar</u>, seluruh tubuh itu benar, dan jika rusak, maka rusaklah seluruh tubuh.	(3) وهكذا، فإذا صلح القلب صلح الجسد كله، وإذا فسد فسد الجسد كله. (المصدر: www.binothaimeen.net)

الجدول 1 ترجمة مرض القلب

تبين من الجدول 1 أن هناك ثلاثة نصوص تحمل لفظة "قلب" إلا أن النص الأول والنص الثاني يخالفان النص الثالث حسب سياق استخدامهما. فالأول والثاني في سياق الطب والثالث في السياق العام. القلب في السياق الأول والثاني يقابل "jantung"، وفي السياق الثالث يقابل "hati".

تمت ترجمة تلك النصوص إلى اللغة الإندونيسية باستخدام تطبيقين. ظهر التفاوت الملحوظ في نتائج الترجمة بينهما. فتطبيق جوجل ترانسليت لم يتمكن من ترجمة النص الأول بشكل دقيق بما يناسب السياق. تمت ترجمة "مرض القلب" في النص الأول من خلال جوجل ترانسليت إلى sakit hati مع أن المناسب للسياق ترجمتها إلى "sakit jantung"، ولكن هناك كلمة "القلب" في بداية النص التي تمت ترجمتها من خلال هذا التطبيق بشكل دقيق إلى ما يناسب السياق. وخلافاً عن جوجل ترانسليت، فإن ترجمة شات جي بي تي من النص الأول أفضل نسبياً لأنها تتوافق بشكل كامل مع سياق النص.

أما النص الثاني فبعكس النص الأول، وهو أن ترجمة جوجل لكلمة "قلب" في بداية النص الثاني أقرب دقة إلى سياقها رغم هناك لبس في ترجمتها المتعلقة بتركيبها نحويًا. أما ترجمة "مرض القلب" في وسط النص الثاني، فكل من جوجل ترانسليت وشات جي بي تي لا يناسب مقتضى السياق المطلوب. وأما النص الثالث فقد توافقت التطبيقان مع السياق في ترجمة كلمة "صلح القلب"، وهو بالمقابل الإندونيسي "hati".

من ذلك، إذا أمكن النظر بشكل أعمق، فإن الترجمة الآلية تميل إلى ترجمة لفظة "قلب" إلى "jantung" عندما يتم إسناد فعل "مرض" إليها، وتميل إلى ترجمتها إلى "hati" عندما يتم إسناد فعل "صلح" إليها. قد يكون ذلك بسبب ارتباطه بعدد الكلمات المستخدمة في النصوص المترجمة في المجموعة (corpus) التي تقرأها الآلة.

ترجمة [صحّ - صحيح]

تناول معجم الوسيط مادة صحّ، وهي تدل على البرء من كل عيب أو ريب. ويقال صحّ الخبر، وصحّ المريض، وصحّت الشهادة، وصحّت الصلاة، وصح العقد، وهو صحيح (مجمع اللغة، 2015). هناك كلمات إندونيسية تدل على معنى لفظة "صحّ" أو "صحيح": الأولى: "benar" وهي تدل على ما يحتمل الصحة والخطأ مثل الإجابة الصحيحة أو الخبر الصحيح. الثانية: "sehat" وهي تدل على ما يحتمل الصحة والسقم أو المرض مثل الجسد الصحيح أو الجسد المريض. الثالثة: "sah" وهي تدل على ما يحتمل الصحة أو البطل مثل صحّت الصلاة أو بطلت. الرابعة: "sahih" وهي تدل على مصطلح معين في علم الحديث مثل هذا حديث صحيح.

اللغة المصدر	اللغة الهدف	النص العربي
ChatGPT	Google Translate	
(1) Istri adalah hati yang berdetak dan petunjuknya menuju kebahagiaan dan kesenangan keluarganya. Jika hati itu sakit, maka seluruh tubuh akan terpengaruh. <u>Dan jika hati itu sehat, maka kehidupan rumah tangga dan keluarga akan bahagia.</u>	(1) Istri adalah detak jantung keluarganya dan penuntunnya menuju kebahagiaan dan kesenangan. Jika hati sakit, maka seluruh tubuh akan sakit. <u>Dan jika itu benar, kehidupan rumah itu dan keluarga itu akan benar.</u>	(1) الزوجة قلب أسرته النابض ودليلها إلى السعادة والسرور. فإذا مرض القلب مرض الجسد كله. وإذا كان صحيحاً صحّت حياة ذلك البيت وتلك الأسرة. (المصدر: www.almoslim.net)
(2) Jika seorang hamba jatuh sakit atau bepergian, akan dicatat baginya pahala seperti apa yang dia lakukan saat berada di tempat tinggalnya <u>dengan sehat</u> . (HR. Bukhari).	(2) Jika seorang hamba jatuh sakit atau bepergian, maka akan dicatat baginya apa yang biasa dia lakukan terhadap penduduk <u>yang sehat</u> . (HR. Al-Bukhari).	(2) إذا مرض العبد أو سافر كتب له مثل ما كان يعمل مقيماً صحيحاً. (رواه البخاري). (المصدر: صحيح البخاري)
(3) Demikian pula jika <u>hadis itu sahih</u> untuk dirinya sendiri, yaitu bahwa penyebab kekuatan berkumpul di dalamnya dan tidak diperoleh dari luar dirinya. Dan jika <u>hadis itu sahih</u> untuk orang lain, itu menunjukkan bahwa penyebab kekuatan diperoleh melalui penggabungan berbagai jalur. Maka hadis tersebut baik secara asalnya, tetapi diriwayatkan melalui berbagai jalur.	(3) Demikian pula, jika <u>hadits shahih</u> dalam dan dari dirinya sendiri, yaitu bahwa penyebab kekuatan berkumpul di dalam dirinya dan tidak datang kepadanya dari luar, dan jika <u>hadits shahih</u> kepada orang lain, ini menunjukkan bahwa penyebab kekuasaan datang ke melalui konvergensi jalan, sehingga hadits pada asalnya baik dalam dan dari dirinya sendiri, tetapi diriwayatkan dari beberapa jalan.	(3) وكذلك إذا كان الحديث صحيحاً لذاته، أي: أن أسباب القوة اجتمعت في ذاته هو ولم تأت من خارجه، وإذا كان الحديث صحيحاً لغيره دل ذلك على أن أسباب القوة أتته باجتماع الطرق، فيكون الحديث في أصله حسناً لذاته، ولكنه روي من عدة طرق. (المصدر: www.shamela.ws)
(4) Sebuah hadis yang terhubung bisa saja <u>sahih</u> dan baik, atau bisa juga lemah.	(4) Hadits yang dihubungkan mungkin <u>benar</u> , baik, atau lemah.	(4) وقد يكون الحديث المتصل صحيحاً وحسناً أو ضعيفاً. (المصدر: www.ar.wikipedia.org)
(5) Mungkin <u>benar</u> apa yang dikatakan oleh mayoritas orang: 'Kami menginginkannya, tetapi Allah tidak menginginkannya.'	(5) Mungkin <u>benar</u> apa yang dikatakan sebagian besar orang, "Kami mau dan Tuhan tidak mau" artinya apa yang kita	(5) ربما يكون صحيحاً ما قاله أغلبية الناس "أنا نريد والله لا يريد" يعني أن الشيء الذي نريده قد يريده الله وقد لا يريده.

artinya apa yang kami inginkan ingin bisa jadi diinginkan (المصدر: www.bsa.uin-malang.ac.id)
bisa saja Allah kabulkan atau Tuhan bisa juga tidak.
mungkin tidak.

الجدول 2 ترجمة صحّ - صحيح

تبين من خلال الجدول 2 أن هناك خمسة نصوص تحمل لفظة "صحيح" من مختلف الاستخدامات. فلفظة "صحيح" في النص الأول تدل على صحة القلب من الأمراض، إذ أن مقابلها الإندونيسي المناسب هو "sehat". ولكن هناك ترجمة جوجل ترانسليت التي تستخدم "benar"، بخلاف شات جي بي تي التي تستخدم "sehat". فالثانية هي أفضل وأكثر دقة من الأولى.

أما في النص الثاني والنص الثالث والنص الخامس فإن جوجل ترانسليت وشات جي بي تي يتفقان في استخدام المقابل الإندونيسي المناسب لكلمة "صحيح". ففي النص الثاني تدل على صحة البدن (sehat)، وفي النص الثالث تدل على صحة الحديث (sahih) حيث إنها مصطلح في علم الحديث، بينما في النص الخامس تدل على صحة القول أو الخبر (benar).

أما ترجمة النص الرابع ففيها تفاوت بين التطبيقين. فلفظة "صحيح" في هذا النص تدل على صحة الحديث النبوي (sahih). ولكن هناك ترجمة جوجل ترانسليت التي تستخدم "benar"، بخلاف شات جي بي تي التي تستخدم "sahih". فالثانية هي أفضل وأكثر دقة من الأولى.

ترجمة [أسلوب – أساليب]

الأسلوب من ناحية اللغة بمعنى الطريق؛ سلكت أسلوب فلان أي طريقته ومذهبه. وجمعه أساليب (مجمع اللغة، 2015).

هناك بعض الكلمات في اللغة الإندونيسية التي تدل على معنى كلمة "أسلوب" منها "metode/cara" و "gaya bahasa". فالأولى كلمة عامة تستخدم في شتى استخدامات، بينما الثانية كلمة خاصة تستخدم في مجال اللغة.

اللغة المصدر	اللغة الهدف	النص العربي
ChatGPT	Google Translate	
(1) Dalam Al-Quran, digunakan berbagai <u>gaya bahasa</u> untuk menyampaikan pesan dengan tepat dan jelas, di antaranya adalah <u>gaya</u> dialog, janji dan ancaman, penyajian cerita, peningkatan, pemberitahuan, pilihan, kesimpulan dan rincian.	(1) Dalam Al-Qur'an, berbagai <u>metode</u> wacana digunakan untuk menyampaikan pesan dengan akurat dan jelas, di antaranya <u>metode</u> dialog, janji dan ancaman, penyajian naratif, gradualisme, laporan, pilihan, peringkasan, dan detail.	(1) في القرآن الكريم استخدام <u>أساليب</u> متنوعة من الخطاب، لتوصيل الرسالة بدقة ووضوح، ومن ضمن <u>الأساليب</u> ، <u>أسلوب</u> الحوار، والوعد والوعيد، والعرض القصصي، والتدرج، والتقرير، والتخيير، والإجمال والتفصيل. (المصدر: www.elbalad.news)
(2) Metode kuantitatif merupakan salah satu <u>metode</u> penelitian ilmiah terkenal, dan seperti yang terlihat dari namanya, metode ini terkait erat dengan	(2) Metode kuantitatif adalah salah satu <u>metode</u> penelitian ilmiah yang terkenal, dan jelas dari namanya sejauh mana kaitannya dengan standar,	(2) يُعدُّ المنهج الكمي من <u>أساليب</u> البحث العلمي الشهيرة، ويتضح من اسمه مدى ارتباطه بالمقاييس، ومن ثم التوصل لقرائن رقمية،

penggunaan ukuran-ukuran dan mencari bukti-bukti numerik. Metode ini umumnya digunakan bersama dengan metode lain sebagai dukungan dalam penelitian ilmiah untuk menentukan arah tertentu, dan kemudian mengadopsi hipotesis yang telah diformulasikan atau diungkapkan.

dan dengan demikian mencapai bukti numerik. Metode ini sering digunakan bersama dengan metode lain sebagai pendukung untuk penelitian ilmiah untuk menentukan arah tertentu, dan kemudian mengadopsi hipotesis yang dirumuskan, atau mengucapkannya.

ويستخدم ذلك المنهج في الغالب بالاقتران مع مناهج أخرى كداعم للبحث العلمي في سبيل تحديد توجه معين، ومن ثم اعتماد الفرضيات المُصاغة، أو لفظها.

(المصدر: www.mobt3ath.com)

الجدول 3 ترجمة أسلوب – أساليب

تبين من خلال الجدول 3 أن هناك نصان عربيان يحملان مادة "أسلوب" و "أساليب". فهي في النص الأول ترجع إلى مجال علم اللغة، إذ أن مقابلها المناسب في اللغة الإندونيسية هو "gaya bahasa"، بينما في النص الثاني فترجع إلى مجال عام، ومقابلها المناسب هو "metode".

استخدم شات جي بي تي كلمة "gaya bahasa" للنص الأول و "metode" للنص الثاني. فكلاهما مناسبان لسياق استخدامهما. أما جوجول ترانسليت فاستخدم "metode" لكل من النص الأول والثاني، وذلك يدل على أن جوجول ترانسليت لا يستطيع أن يناسب السياق في ترجمة كلمة "أسلوب" في النص الأول. فمن ذلك يبدو أن تطبيق شات جي بي تي أفضل دقة من جوجول ترانسليت في ترجمة هذه اللفظة بكلي النصين.

خلاصة وخاتمة

بعد المناقشة والتحليل يبدو أن الترجمة الآلية من خلال جوجول ترانسليت وشات جي بي تي قادرة على ترجمة النصوص العربية بشكل سريع وفعال، وتوفير فكرة عامة عن المعنى، إلا أن شات جي بي تي أفضل وأكثر دقة من جوجول ترانسليت حيث وُجدت بعض الكلمات المترجمة التي لا تناسب سياق استخداماتها. على الرغم من أن الترجمة الآلية قادرة على ترجمة النصوص لكن جودتها غير متسقة وكانت تحتاج إلى تدقيق وتعديل بشكل كبير، لا سيما في مستوى سياق استخدامات الكلمات، لتكون مقبولة وقابلة للنشر.

تشير هذه الدراسة إلى أهمية دور المترجم البشري في تحسين جودة الترجمة النهائية، حيث يمكنه التدقيق في الترجمة الآلية وتعديلها لتناسب مع المعايير المطلوبة. كما توصي الدراسة بضرورة توعية المستخدمين بقيود وقواعد الاستخدام الصحيحة لبرامج خدمات الترجمة الآلية، وذلك لأجل تحقيق النتائج العالية الجودة والدقيقة في نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

المراجع

أبادو، فضيلة. (2019). "إشكالية الانسجام النصي في الترجمة الآلية للغة العربية مصدرا وهدفا" مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، المجلد 33، العدد 3. ص. 293-330.

- إبراهيم، زينب محمد. (2021). "إشكاليات الترجمة الآلية بين العربية والفارسية" *مجلة كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة قناة السويس*، المجلد 4، العدد 39. ص. 150-205.
- سلمان، محمد برجس. (2023). "المشترك الاملائي في اللغة العربية كأحد التحديات للترجمة الآلية: ترجمة غوغل أنموذجا" *مجلة الأدب الفراهيدي*، المجلد 15، العدد 52. ص. 460-468.
<https://doi.org/10.51990/jaa.15.52.2.23>
- مجمع اللغة العربية بمصر. (2015). *معجم الوسيط*. مصر: مكتبة الشروق الدولية.
- Hutchins, W. John. (1995). "Machine translation: A Brief History" *Concise History of The Language Sciences*. Oxford: Pergamon Press. 431-445.
- Koerner, E. F. K. & R. E. Asher, ed. (1995). *Concise History of the Language Sciences: From the Sumerians to the Cognitivists*. Oxford: Pergamon Press.
- Tanjung, S. (2015). *Penilaian Penerjemahan Jerman-Indonesia*. Yogyakarta: Kanwa Publisher.
- Untara, W., & Setiawan, T. (2020). "Problema Mesin Penerjemah Berbasis AI dalam Proses Penerjemahan Buku Inggris-Indonesia dan Solusinya" *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*. 4(1). 92-115. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2020.04105>.